

Colección  
**Universidad y Lectura**

Eloy Martos Núñez  
Mar Campos Fernández-Fígares  
José M.<sup>a</sup> Pérez Collados  
(dirs.)



CARTOGRAFÍAS LECTORAS  
Y OTROS ESTUDIOS DE LECTURA

Lectura en las universidades públicas andaluzas

COMITÉ CIENTÍFICO  
DE LA COLECCIÓN «UNIVERSIDAD Y LECTURA»

Gustavo Bombini  
(Univ. de Buenos Aires)

Jordi Canal  
(EHESS, París)

Analía Gerbandó  
(Univ. del Litoral, Argentina)

José Carlos Mainer  
(Univ. de Zaragoza)

Elsa Ramírez  
(Univ. Nacional Autónoma de México)

Carlos Reis  
(Univ. de Coimbra)

Juan Carlos Rodríguez  
(Univ. de Granada)

Giovanna Zaganelli  
(Univ. Estrangeros Perugia)

MAR CAMPOS FERNÁNDEZ-FÍGARES  
ELOY MARTOS NÚÑEZ  
(Coords.)

**CARTOGRAFÍAS LECTORAS  
Y OTROS ESTUDIOS DE LECTURA**  
**Lectura en las universidades  
públicas andaluzas**

RED INTERNACIONAL DE UNIVERSIDADES LECTORAS

Marcial Pons

MADRID | BARCELONA | BUENOS AIRES | SÃO PAULO

2014

Quedan rigurosamente prohibidas, sin la autorización escrita de los titulares del «Copyright», bajo las sanciones establecidas en las leyes, la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, y la distribución de ejemplares de ella mediante alquiler o préstamo públicos.



Este libro ha contado con el apoyo del Proyecto Atalaya, Dirección General de Universidades de la Junta de Andalucía.

- © Mar Campos Fernández-Fígares y Eloy Martos Núñez (coords.)
- © De los autores
- © MARCIAL PONS  
EDICIONES JURÍDICAS Y SOCIALES, S. A.  
San Sotero, 6 - 28037 MADRID  
☎ (91) 304 33 03  
[www.marcialpons.es](http://www.marcialpons.es)  
ISBN: 978-84-91236-25-2

# ÍNDICE

	Pág.
<b>NOTA PRELIMINAR</b> .....	13
<b>INTRODUCCIÓN: ¿LECTURA O LECTURAS? NOTAS SOBRE LA INTERPRETACIÓN DEL TEXTO</b> , por Giovanna ZAGANELLI .....	15
<b>VISIBILIZAR LAS PRÁCTICAS DE LECTURA</b> , por José A. GUERRERO VILLALBA .....	21
<b>HERRAMIENTAS PARA LA CARTOGRAFÍA</b> , por Diego GARCÍA .....	23
1. INTRODUCCIÓN.....	23
2. CARTOGRAFÍAS LECTORAS: LA APLICACIÓN.....	23
3. DESCRIPCIÓN DE LA APLICACIÓN .....	25
3.1. Estructura de un mapa .....	25
3.2. Visualización de los mapas.....	27
3.3. Archivos del mapa.....	30
3.4. Herramientas de administración.....	30
<b>PÁGINA DE REALIDAD AUMENTADA: «APROXÍMATE A CARTOGRAFÍAS LECTORAS...»</b> .....	31

## PARTE I

### VISIBILIZANDO LAS PRÁCTICAS DE LECTURA: CARTOGRAFÍAS LECTORAS DE LAS UNIVERSIDADES ANDALUZAS Y SUS ENTORNOS

<b>LECTURA, ESCRITURA Y EDUCACIÓN SUPERIOR: LA UNIVERSIDAD DE ALMERÍA</b> , por M. <sup>a</sup> Carmen QUILES CABRERA e Ítaca PALMER ....	35
1. LECTURA, ESCRITURA Y UNIVERSIDAD .....	35

	Pág.
2. CARTOGRAFÍA LECTORA DE LA UNIVERSIDAD DE ALMERÍA ....	36
2.1. La Biblioteca Nicolás Salmerón y el Servicio de Publicaciones.	37
2.2. Formación del Profesorado y Grupos Docentes en torno a la lectura .....	38
2.3. Los másteres de la UAL .....	41
2.4. Los grupos y proyectos de investigación .....	41
2.5. Revistas de la UAL.....	42
2.6. Investigadores y creadores literarios.....	49
2.7. Actividades creativas: la UAL sale a la ciudad .....	50
3. A MODO DE CONCLUSIÓN .....	56
BIBLIOGRAFÍA.....	57
<b>PROYECTO «CARTOGRAFÍAS LECTORAS DE LAS UNIVERSIDADES ANDALUZAS»: ESTUDIO ETNOGRÁFICO DE LA LECTOESCRITURA EN LA UNIVERSIDAD DE CÁDIZ, por Francisco Damián ORTEGA MOLINA.....</b>	<b>59</b>
1. INTRODUCCIÓN.....	59
2. ANÁLISIS DE LA NATURALEZA DEL PROBLEMA Y DECISIONES ADOPTADAS .....	61
3. EVOLUCIÓN DEL DESARROLLO DEL PROYECTO .....	63
4. CONCLUSIONES Y TRABAJO FUTURO .....	67
BIBLIOGRAFÍA.....	68
REFERENCIAS DE INTERNET .....	68
<b>CARTOGRAFÍAS LECTORAS EN LA UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA. UN ACERCAMIENTO A LAS PRÁCTICAS LECTOESCRITORAS, por María ROSAL NADALES y Bartolomé DELGADO CERRILLO.....</b>	<b>69</b>
1. LAS PRÁCTICAS LETRADAS EN LA UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA .....	70
2. ACTIVIDADES EN EL ÁMBITO INTERUNIVERSITARIO. INSTITUCIONES Y ASOCIACIONES.....	77
<b>PÁGINA DE REALIDAD AUMENTADA: «SI ESTUVIERAS POR GRANADA, CARTOGRAFÍAS TE OFRECE...».....</b>	<b>83</b>
<b>PRÁCTICAS SOCIALES DE LA ALFABETIZACIÓN LOCAL EN LOS ALUMNOS UNIVERSITARIOS. UNA CARTOGRAFÍA LECTORA DE LA UNIVERSIDAD DE HUELVA, por Fernando GUZMÁN SIMÓN .....</b>	<b>85</b>
1. INTRODUCCIÓN.....	85
2. EL NUEVO LECTOR UNIVERSITARIO .....	86
3. OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN .....	88
4. METODOLOGÍA DEL ANÁLISIS .....	88

	Pág.
5. ANÁLISIS DE DATOS.....	89
5.1. Cultura del emprendimiento.....	89
5.2. Cultura de la sociabilización/instrucción.....	93
5.3. Cultura material.....	97
5.4. Cultura del archivo y de la memoria.....	99
6. ALGUNAS CONCLUSIONES DE LA INVESTIGACIÓN.....	100
BIBLIOGRAFÍA.....	102
<b>VÍNCULOS LITERARIOS ENTRE LA UNIVERSIDAD Y LA CIUDAD DE JAÉN: PRÁCTICAS «VISIBLES» E «INVISIBLES</b> , por Mara Leonor GAVITO .....	105
1. PUBLICACIONES: LA REALIDAD MÁS VISIBLE .....	105
2. OTROS EVENTOS UNIVERSITARIOS .....	107
3. LOS CICLOS DE POESÍA Y EL PROYECTO SLAM.....	108
4. LA POESÍA ES VOZ .....	109
<b>TERRITORIO Y LECTURA. EL PROYECTO DE CARTOGRAFÍAS LECTORAS EN LA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA</b> , por Sara ROBLES ÁVILA.....	111
1. INTRODUCCIÓN.....	111
2. LA CARTOGRAFÍA DE LECTURA DE LA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA.....	112
2.1. Descripción del proyecto .....	114
2.2. Desarrollo de la primera fase del proyecto.....	115
3. CONCLUSIONES.....	120
BIBLIOGRAFÍA.....	120
<b>UN MAPA ETNOGRÁFICO DE LA LECTOESCRITURA EN LA UNIVERSIDAD DE SEVILLA: IMPLICACIONES Y POSIBLES APLICACIONES DEL PROYECTO «CARTOGRAFÍAS LECTORAS»</b> , por Manuel BROULLÓN LOZANO y Manuel Ángel VÁZQUEZ MEDEL.....	121
1. INTRODUCCIÓN.....	121
2. DE LA DIMENSIÓN ESPACIAL, EL EMPLAZAMIENTO Y LA CARTOGRAFÍA.....	122
3. MÉTODO, INTERFAZ Y FASE DE DESARROLLO.....	124
4. UNA INTERPRETACIÓN DE LA CARTOGRAFÍA.....	127
5. CONCLUSIONES: APLICACIONES, IMPLICACIONES Y PROSPECTIVAS.....	131
BIBLIOGRAFÍA.....	134
REFERENCIAS DE INTERNET .....	134

	Pág.
<b>MEMORIA DESCRIPTIVA DEL PROYECTO «CARTOGRAFÍAS LECTORAS» EN LA UNIVERSIDAD INTERNACIONAL DE ANDALUCÍA</b> , por Rocío CAMPE AGUADO.....	135
1. INTRODUCCIÓN.....	135
2. DESARROLLO DEL PROYECTO .....	137
3. CONCLUSIONES .....	139
<b>PÁGINA DE REALIDAD AUMENTADA: «SI ELIGES UN PUNTO CONCRETO»</b> .....	141

## PARTE II

### OTROS ESTUDIOS DE LECTURA

<b>APORTACIONES DE LA GEOGRAFÍA Y LA CARTOGRAFÍA A LOS ESTUDIOS DE LITERACIDAD</b> , por Alberto Eloy MARTOS GARCÍA.....	145
1. INTRODUCCIÓN.....	145
2. LA SÍNTESIS DE LA COROGRAFÍA (ESTUDIOS DE PROXIMIDAD).....	150
<b>LA LECTURA EN LOS ESPACIOS</b> , por Paula DVORAKOVA.....	157
BIBLIOGRAFÍA.....	166
<b>NUEVOS HÁBITOS LECTORES: LA COMPRENSIÓN SEGMENTADA</b> , por María CARREÑO LÓPEZ.....	169
BIBLIOGRAFÍA.....	174
<b>ENREDOS DIGITALES. LOS RETOS DEL LECTOR ANTE LA LECTURA Y LA ESCRITURA LITERARIAS EN LA RED</b> , por Isabel MORALES SÁNCHEZ .....	177
1. LA LECTURA Y LA RED .....	179
2. LOS TEXTOS Y LA RED .....	181
3. CERRANDO EL CÍRCULO. EL LECTOR Y LA LECTURA DIGITAL..	182
4. A MODO DE CONCLUSIÓN. LOS RASGOS DE LA DIGITALIDAD EN LOS TEXTOS LITERARIOS.....	184
BIBLIOGRAFÍA.....	186
OBRAS DIGITALES MENCIONADAS.....	187

	Pág.
<b>¿CRÓNICA DE UN DIVORCIO ANUNCIADO?: LA ENSEÑANZA DE LA LITERATURA Y LA LECTURA EN EL SIGLO XXI</b> , por Noelia IBARRA y Josep BALLESTER.....	189
1. EN TORNO A LA LECTURA Y LOS LECTORES EN EL PRIMER DECENIO DEL SIGLO XXI .....	190
2. EL LECTOR Y EL LIBRO EN SOPORTE DIGITAL.....	192
3. LECTURA, LITERATURA Y CANON FRENTE A LA EDUCACIÓN LECTORA Y LITERARIA .....	194
BIBLIOGRAFÍA.....	198
<b>REFLEXIONES SOCIOLINGÜÍSTICAS EN TORNO A LA LECTURA</b> , por Antonio Daniel FUENTES GONZÁLEZ.....	201
1. INTRODUCCIÓN.....	201
2. PRIMERA REFLEXIÓN: LA IMPORTANCIA SOCIAL DE LA LECTURA Y SU CALEIDOSCÓPICO RECONOCIMIENTO .....	202
3. SEGUNDA REFLEXIÓN: EL CONTROL BUROCRÁTICO DE LA LECTURA.....	203
4. TERCERA REFLEXIÓN: LECTURA COMO ASIGNATURA.....	203
5. CUARTA REFLEXIÓN: OTRAS LECTURAS TAMBIÉN (Y OTRAS ESCRITURAS).....	204
6. QUINTA REFLEXIÓN: ¡Y LLEGÓ LA IDEOLOGÍA! .....	204
7. SEXTA REFLEXIÓN: LECTURA COMO SEÑAL DE PRESTIGIO.....	205
8. SÉPTIMA REFLEXIÓN: DE LAS CONSECUENCIAS DEL NO LEER.....	206
9. REFLEXIONES A PARTIR DE ESTUDIOS CONCRETOS.....	206
9.1. PISA y la comprensión lectora .....	206
9.2. La lectura en exámenes de acreditación lingüística .....	207
9.3. Hacia una (des)intoxicación lectora.....	208
9.4. La inocente perversidad de las metáforas.....	209
9.5. Lecturas etnográficas y críticas .....	210
9.6. Lectura como rompeolas: norma general frente a dialecto .....	210
10. CONSIDERACIONES FINALES.....	212
BIBLIOGRAFÍA.....	213
<b>EL ESPACIO Y LA CULTURA. HACER CIUDAD DESDE LAS CARTOGRAFÍAS LECTORAS</b> , por Álvaro MORAL GARCÍA.....	217
BIBLIOGRAFÍA.....	224
<b>LAS LECTURAS NÓMADAS</b> , por Aitana MARTOS GARCÍA .....	225
BIBLIOGRAFÍA.....	233

## EPÍLOGO

<b>PROSPECTIVA DE LA INVESTIGACIÓN. CARTOGRAFÍA LECTORA COMO INSTRUMENTO HEURÍSTICO Y PARA LA INVESTIGACIÓN CUALITATIVA</b> , por Mar CAMPOS FERNÁNDEZ-FIGARES y Eloy MARTOS NÚÑEZ .....	237
1. NECESIDAD DE UN DISEÑO ECLÉCTICO DE HERRAMIENTAS CUANTITATIVAS Y CUALITATIVAS.....	240
2. INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN SOBRE LAS PRÁCTICAS DE LECTURA DESDE UN ENFOQUE SOCIAL, ETNOGRÁFICO Y CUALITATIVO .....	241
2.1. Los diarios de lectura como historias de vida aplicadas a la autopercepción de la lectura por parte de los universitarios....	243
2.2. Los itinerarios de lectura, las cartografías lectoras, las revisiones de textos .....	245
3. HACIA NUEVAS HERRAMIENTAS DE VISIBILIZACIÓN: EL EMPLEO DE LA REALIDAD AUMENTADA .....	247
4. REALIDAD AUMENTADA BASADA EN GEOLOCALIZACIÓN (IDIRIA).....	248
4.1. Realidad aumentada.....	248
4.2. Tipos de realidad aumentada.....	249
4.3. Layar.....	250
BIBLIOGRAFÍA.....	252

## NOTA PRELIMINAR

Dado que el proyecto que se ofrece en este volumen se desarrolla en Internet hemos querido hacer uso de la realidad aumentada (tal como explicamos en el epílogo) para poder ofrecer al lector una muestra a la que puede acceder a través de su móvil, descargándose la aplicación gratuita Layar y escaneando las páginas que contienen el código (páginas 31, 83 y 141).

El proyecto Cartografías Lectoras se entiende como una plataforma en continuo movimiento, filtrando y ofreciendo contenidos que necesariamente son cambiantes. El lector que desee colaborar aportando nuevos elementos que puedan incluirse en la línea de trabajo de Cartografías Lectoras podrá enviar sus propuestas a través de *www.cartografiaslectoras.com*, donde serán evaluadas para su inclusión. La colaboración de todos los miembros de la comunidad universitaria y, mas allá, de todos los ciudadanos interesados es posible en esta plataforma interactiva, en la que se pretende ofrecer información que realmente sea útil, en pro del fomento y estudio de la lectura universitaria.

Por otro lado, la segunda parte de este volumen está constituida por una serie de estudios que han surgido precisamente al hilo del desarrollo del proyecto Cartografías Lectoras.

Con esto hemos dado cabida a algo que todos los investigadores reclaman: el momento para la reflexión, el detenerse en la mitad de la avalancha de información y elaborar el conocimiento sin prisas, en este caso en forma de capítulos del presente libro, que ofrecen distintos enfoques sobre la lectura, desde la didáctica, la filología, la psicolingüística o la filosofía por poner algunos ejemplos

Se cierra la obra con un epílogo de los coordinadores en el que se deja el camino abierto a la continuación del proyecto, que al día de hoy está comenzando su internacionalización.



# INTRODUCCIÓN: ¿LECTURA O LECTURAS? NOTAS SOBRE LA INTERPRETACIÓN DEL TEXTO

**Giovanna ZAGANELLI**

Universidad para Extranjeros de Perugia

1. La lectura<sup>1</sup> consiste en la operación de descodificación realizada por un sujeto en relación con un texto, es decir, se produce por la contraposición que se establece entre dos sistemas (o entre dos mundos, como dice Ricoeur)<sup>2</sup>, el del lector y el del texto. Este último se ofrece al lector como una agregación de signos gráficos, que tienen un significado lingüístico, denotativo (como ha dicho Barthes y, antes que él, Hjelmslev), pero que en las diferentes combinaciones dan lugar a otros significados, ampliando el espectro semántico en la connotación. Los signos se quedarían como simples huellas dejadas sobre el papel si no fueran activados, en su función de signos, por la voluntad ejercida por el lector.

Las lecturas, repetidas, ponen por tanto a los signos en condición de producir un significado y de entrar en la cadena comunicativa cultural de la sociedad. El texto se sitúa de este modo como el punto de contacto entre el acto constitutivo del autor y el semiótico producido por el lector.

Tanto si se trata de un periódico como de Proust, el texto tiene un significado solo a través de sus lectores; cambia con ellos; encuentra un orden según códigos de percepción que escapan de su control. Se convierte en un texto solo en su relación con la exterioridad del lector, a través de un juego de implicaciones y de ardidés entre dos tipos de «expectativas» combina-

---

<sup>1</sup> Querría agradecer a los profesores Mar Campos Fernández-Fígares de la Universidad de Almería y a Eloy Martos Núñez de la Universidad de Extremadura, la interesante oportunidad de contribuir con esta introducción a este bello volumen acerca de la experiencia de la lectura en el entorno de las universidades andaluzas.

<sup>2</sup> P. RICOEUR, *Temps et récit*, III, *Le temps raconté*, Paris, Seuil, 1985.

das: la que organiza un espacio «legible» (una literalidad) y la que organiza un recorrido necesario para la realización de la obra (una lectura)<sup>3</sup>.

Aunque partamos de esta premisa irrenunciable, lo que aquí nos interesa subrayar, y que define el proyecto contenido en estas páginas, es que la operación de lectura no consiste (únicamente) en el recorrido inverso respecto al de la escritura, es decir, en un mecanismo, una técnica que permite el acceso al texto escrito. Estamos convencidos de que si el texto literario ha sido objeto de investigación privilegiada por parte de las teorías de la crítica y de la exégesis textual, se puede hablar de lectura ampliando su abanico de acción, incluso en relación con la percepción de imágenes artísticas además de literarias, y a la comprensión e interpretación de fenómenos socio-culturales y políticos.

Un vestido, un automóvil, un plato cocinado, un gesto, una película, una música, una imagen publicitaria, un mueble, un titular de un periódico, he aquí algunos objetos aparentemente heteróclitos. ¿Qué pueden tener en común? Por lo menos esto: son todos ellos signos. Cuando me muevo por la calle —o en la vida— y encuentro estos objetos, aplico a todos ellos, a veces sin darme cuenta, una misma actividad que consiste en una cierta «lectura»: el hombre moderno, el hombre de la ciudad pasa su tiempo leyendo. Lee antes que nada y sobre todo imágenes, gestos, comportamientos: este automóvil me indica el *status* social de su propietario, esta ropa me dice exactamente la dosis de conformismo o de excentricidad de la persona que la viste, este aperitivo (pernod, whisky o vino blanco con jarabe de moras) el estilo de vida del dueño de la casa. Incluso cuando se trata de un texto escrito, leemos un segundo mensaje entre las líneas del primero: si leo un título impactante: «Pablo VI tiene miedo», esto significa también: «si leéis la continuación, comprenderéis el porqué»<sup>4</sup>.

La reflexión (sistemática) que Barthes propone en *La aventura semiológica*, parece un discurso obvio, para algunos casi superado; sin embargo, no queremos ser partidarios de una disciplina (¿ciencia?) que ya ha sido ampliamente creada, interiorizada, discutida e históricamente contextualizada. Nos interesa, en cambio, mostrar que, como ya sugería Barthes, el signo-texto, en sus diversas manifestaciones, necesita una «actividad de lectura sistemática» para ser comprendido.

Este volumen nos lleva a la reflexión sobre la naturaleza de la lectura. Por una parte hay que entenderla como una operación unida a la interpretación textual, un diafragma entre una actividad despreocupada<sup>5</sup> o ingenua<sup>6</sup> y una guiada por el conocimiento metodológico; por otra (aun estando las dos directrices estrechamente unidas) hay que considerarla como una ope-

<sup>3</sup> M. DE CERTEAU, *L'invention du quotidien*, Paris, UGE, 1980, p. 247.

<sup>4</sup> R. BARTHES, *L'aventure sémiologique*, Paris, Seuil, 1985.

<sup>5</sup> C. SEGRE, *Avviamento all'analisi del testo letterario*, Torino, Einaudi, 1985.

<sup>6</sup> U. ECO, *Lector in fabula. La cooperazione interpretativa nei testi narrativi*, Milano, Bompiani, 1979.

ración interpretativa que atañe a los sistemas de signos no solo del campo lingüístico literario, sino también del ámbito artístico, hasta abarcar *lato sensu* los fenómenos culturales.

2. De hecho, la actividad de lectura siempre ha tenido que ver con sistemas «mixtos». Desde los orígenes de la escritura, los signos han mostrado su doble naturaleza figurativa y abstracta (pensemos en los pictogramas); repárese cómo incluso antes del nacimiento del alfabeto griego se utilizaban signos —más o menos estilizados— que remitían al sonido, los logogramas. Estos últimos aprovechaban el mecanismo del enigma, abarcando de esta forma el valor fonético y el figurativo. Sin alejarnos del Antiguo Oriente Próximo los encontramos en los sistemas mesopotámico y egipcio. A partir de ese momento se podría decir que la naturaleza icónica y arbitraria presente en los primeros sistemas gráficos, nunca ha dejado de estar activa. Es más, ha mantenido a lo largo del tiempo su presencia vital en las escrituras, en un horizonte espacial que va desde Occidente hasta Oriente, expresándose de manera sorprendente en sus objetivos estéticos, sin perder de vista los comunicativos. La forma de las letras, por ejemplo, ha sido y sigue siendo valorada como icono que produce reacciones importantes, no solo en campo artístico sino también en ámbito literario (p. ej. en la escritura publicitaria o en la electrónica).

La naturaleza física de las letras nos lleva casi naturalmente a una segunda naturaleza física: la del libro. Una fase importante de la lectura es la que nos pone frente a este último considerado como un objeto material estructurado: un objeto físico formado por una cubierta, publicado por una editorial, en una colección, caracterizado por unos colores, una forma, una textura. Es manejable, identificable y legible a partir de sus aspectos paratextuales, genettianos.

3. Actualmente se considera que hemos entrado en una civilización de la imagen, pero la combinación de escrituras y de figuras a lo largo de la historia ha producido sin interrupción formas textuales complejas que han requerido un esfuerzo doble a la vista y la mente. Por un lado la linealidad de la concatenación lingüística conlleva una progresión orientada; por otro, la imagen se presenta simultáneamente según una organización más libre (ya se trate de diseño, pintura, miniatura, fotografía, etc.).

El texto literario, las imágenes y las artes figurativas, en sus recíprocas llamadas, que a menudo resultan obligatorias, organizan los modos de la recepción y construyen perfiles de lectores cada vez más exigentes y conscientes, en grado de enfrentarse a los textos, incluso transversalmente. Leer significa comprometerse activamente en varios sistemas de signos tanto en el sentido vertical (diacrónico) como en el horizontal (sincrónico). Podemos identificar en los textos tanto el eco más directo como la referencia más lejana: Dido reaparece en *Ana Karenina* y Homero en Joyce, atravesando códigos lingüísticos, pictóricos, cinematográficos y musicales;

estos, extendiéndose en círculos concéntricos, abarcan la situación literal y simbólica del viaje, p. ej. la dimensión del regreso, de la fidelidad conyugal, de la supervivencia gracias a la astucia, etc. Este fenómeno lo explica magistralmente Steiner al hablar de la traducción:

La vida del individuo y de la especie depende de la lectura y de la interpretación rápida y/o precisa de una red de informaciones vitales. Hay un vocabulario, una gramática, quizá también una semántica de los colores, los sonidos, los olores, las estructuras y los gestos, cuya multiplicidad es igual a la del lenguaje verbal y en la que se pueden hallar dilemas de decodificación y de traducción tan resistentes como los que hemos debatido hasta ahora<sup>7</sup>.

4. La intersección de escrituras e imágenes ha planteado cíclicamente en el transcurso de la historia una pregunta: ¿se pueden leer las imágenes? Ha habido respuestas relevantes procedentes de distintos ámbitos disciplinarios. En el campo lingüístico-semiótico, por ejemplo, una herramienta teórica básica es la que aporta Pierce —retomada e integrada posteriormente por Jakobson<sup>8</sup>— que definió el icono como un signo que presenta elementos de semejanza con el objeto al que se refiere, pero que a su vez está atravesado también por marcados rasgos de convencionalidad. En conclusión, la semejanza pura no existe, son las convenciones culturales las que seleccionan algunos rasgos y características del objeto, para trasladarlos icónicamente. Se trata de una semejanza construida y controlada socialmente.

El hecho de que la imagen sea divisible en elementos medidos, es uno de los puntos de fuerza de las reflexiones procedentes del ámbito semiótico estructuralista; a tal respecto, considérese las que recoge Greimas en *Semiótica figurativa y semiótica plástica*<sup>9</sup> (1984) donde se propone una lectura de las representaciones vivas dispuestas en un soporte plano. La fragmentación de la imagen en un doble plano conduce, por una parte, a identificar los contenidos que se pueden traducir verbalmente (semiótica figurativa) y por otra, a articular el significante en unidades mínimas, a través de sus específicos medios expresivos: formas, contornos, líneas, planos, superficies (los aspectos plásticos). En suma, la imagen es una totalidad constituida por relaciones (Greimas se inspira en Hjelmslev al producir un sistema cuatripartido: de hecho, tanto el plano figurativo como el plástico poseen un significante y un significado). Para sintetizar, a las articulaciones espaciales del texto les corresponden contenidos semánticos.

<sup>7</sup> G. STEINER, *After Babel*, New York-London, Oxford University Press, 1975.

<sup>8</sup> R. JAKOBSON, *Essais de linguistique générale*, Paris, Minuit, 1963; «Visual and Auditory Signs», 1963, en *Selected Writings*, vol. II, The Hague-Paris, Mouton, 1971; R. JAKOBSON, *Coup d'oeil sur le développement de la sémiotique*, Bloomington Ind., Research Center for Language and Semiotic Studies, 1974.

<sup>9</sup> A. J. GREIMAS, «Sémiotique figurative et sémiotique plastique», en *Actes sémiotiques-Documents*, núm. 60, 1984, pp. 1-20.

Además de importantes y numerosos aportes teóricos, una respuesta igual de eficaz a la pregunta sobre la legibilidad de las imágenes —y más en general sobre la legibilidad del texto, semióticamente entendido como producto cultural— ha sido dada por el interés mostrado a lo largo del tiempo por filólogos, lingüistas y literatos respecto a la textualidad que excede los confines «lingüístico-literarios». ¿IncurSIONES en un campo limítrofe, o más bien enfoque de la operación de lectura que es actualización del sentido y de la actividad interpretativa?

Cuando Steiner, en su ensayo «Una lectura bien hecha» (contenido en el volumen *La pasión intacta*<sup>10</sup>) examina el cuadro de Chardin *Le Philosophe lisant* (1734) —donde un hombre ante un escritorio lee un volumen— y analiza una por una las diferentes partes, poniendo en relación los objetos entre ellos, realiza una lectura atribuyendo significados a los significantes. Así los ropajes austeros del lector —una chaqueta de brocado y, a pesar de estar en su propia casa, un sombrero orillado de piel— representan los signos externos de la solemnidad con la que él se predispone al encuentro con el libro: son «la cortesía del corazón» y «el ceremonial del intelecto» con los cuales el cabalista o el estudioso del Talmud se aproximan a los libros mágicos. La lectura avanza con la identificación de los detalles sucesivos. Steiner observa que el texto visual (tanto de Chardin como de otros) no produce significación de manera uniforme. Esto se manifiesta sobre todo en la connotación que aúna el texto visual y el no visual, que denominaremos artístico retomando las clasificaciones de Lotman y Uspenskij. Seguidamente, pasa a analizar la clepsidra. Se trata de una imagen convencional y un concentrado de significaciones que en el texto pictórico evidencian las relaciones existentes entre el tiempo y el libro. La arena cayendo simboliza la fugacidad del tiempo; por el contrario, el texto es duradero: «La vida del lector se mide en horas y la del libro, en milenios». El tema cruza la literatura, de Píndaro a Horacio, de Mallarmé a Flaubert, quien gritó su protesta contra la vitalidad de Emma Bovary. Surgido de palabras garabateadas sobre el papel, el personaje femenino triunfaba sobre el autor, que moría «como un perro». Pero la clepsidra apremia, recordándonos la brevedad del tiempo para leer. El lector atento advierte, seguramente, el reclamo del infinito número de libros (no leídos) contenidos en las bibliotecas. El libro es un desafío contra el silencio; a diferencia del lector, puede reaparecer tras siglos de olvido y tomar vida en el momento en que sea nuevamente abierto.

En esta introducción a *Cartografías lectoras y otros estudios de lectura. Lectura en las universidades públicas andaluzas*, coordinado por Mar Campos Fernández-Fígares de la Universidad de Almería y Eloy Martos Núñez de la Universidad de Extremadura, hemos querido reflexionar sobre la naturaleza de la lectura, entendida como proceso de traducción, capaz

---

<sup>10</sup> En *No Passion Spent. Essays*, London, Faber and Faber, 1996.

de producir «transmutaciones» según el sentido indicado por Jakobson, Steiner, Lotman y Uspenskij, es decir, una interpretación de signos verbales a través de otros signos verbales, pertenecientes a la misma lengua. Sin embargo, la traducción —operación que se basa en la lectura y comprensión del texto— se ocupa también de sistemas no lingüísticos. De hecho, hemos visto que la lengua convive con la imagen desde su nacimiento, remite a la misma y es de ella que obtiene multitud de significados, evocando, a su vez, imágenes en un intercambio recíproco y continuo.

«Las musas juegan al corro», afirma Lotman<sup>11</sup> citando un antiguo dicho ruso. En otras palabras, las manifestaciones artísticas de cada sistema cultural, hay que observarlas y analizarlas como un conjunto de actividades interactivas y «recíprocamente indispensables».

Opinamos que la lectura como acto y sobre todo como proceso (en palabras de Barthes, «operaciones») se lleva a cabo plenamente cuando se estudia y practica, aun cuando parezca alejarse del territorio «libro», como evidencian los ensayos contenidos en el volumen.

De aquí la gran importancia por la construcción de una antropología de la lectura de experiencias universitarias —como la que se ha realizado— que observan, estudian y cuantifican los datos sobre procesos y prácticas de la lectura, por un lado contextualizándolos materialmente en sus respectivas áreas geográficas, y por otro investigando las interacciones entre contextos culturales y procesos cognitivos.

---

<sup>11</sup> J. M. LOTMAN, *Il girotondo delle muse. Saggi sulla semiotica delle arti e della rappresentazione*, Bergamo, Moretti e Vitali, 1998.

# VISIBILIZAR LAS PRÁCTICAS DE LECTURA

**José A. GUERRERO VILLALBA**

Vicerrector de Extensión Universitaria, Universidad de Almería

La Dirección General de Universidades de la Junta de Andalucía apostó hace años por abordar la necesidad de llevar a cabo estudios de diversa índole que mostraran a la sociedad toda la labor de «Extensión Universitaria» que se llevaba a cabo desde las distintas universidades públicas de Andalucía. Nació así en el año 2005 un proyecto que se basaba en el trabajo en red de los distintos vicerrectorados de Extensión Universitaria, un marco que se conoce con el nombre de Proyecto Atalaya y que está conformado por distintos proyectos liderados, cada uno de ellos, por una de las universidades andaluzas y en cada uno de ellos puede haber participación de otras universidades andaluzas o, en cualquier caso, la difusión de los proyectos de cada una de las universidades tienen asegurada su visibilidad a través de la plataforma del *Observatorio Universitario Andaluz de la Cultura* de Atalaya.

El proyecto desarrollado por la Universidad de Almería y dirigido por los investigadores Mar Campos Fernández-Fígares y Gabriel Núñez, *Cartografías lectoras de las diez universidades públicas andaluzas* se adapta cien por cien al espíritu del Proyecto Atalaya ya que por un lado trata de dar visibilidad a todo tipo de actividades y eventos relacionados con la lectura que tienen alguna vinculación con la universidad, desde grupos de investigación y profesorado a compañías de teatro universitario o grupos de estudiantes, clubes de lectura, blogs literarios, etc., todos ellos con algún tipo de vinculación con la universidad o con los miembros de la comunidad universitaria, actos y eventos que pueden producirse dentro de la universidad o en el entorno ciudadano más próximo. En este proyecto han tomado parte todas las universidades públicas andaluzas (Universidades de Almería, Cádiz, Córdoba, Granada, Huelva, Jaén, Málaga, Pablo Olavide, Sevilla

y Universidad Internacional de Andalucía) con lo que la filosofía Atalaya es respetada al máximo: hay un coordinador por cada una de las universidades, además de un par de alumnos que han colaborado en las labores de recogida de datos en cada universidad, así como un coordinador general del proyecto en la Universidad de Almería.

Estamos sin duda ante un proyecto pionero pues trata de «hacer visible lo invisible», llevar a través de las tecnologías más innovadoras la lectura y sus diversas prácticas a toda la sociedad y, en especial, a los jóvenes. La labor de Extensión Universitaria relacionada con el área de la lectura, tan controvertida y criticada, tan necesaria y a la vez tan en «bajo mínimos» según delatan diversos informes externos, la labor de visualización de la misma, insistimos, hará que sea mucho más fácil acudir allá donde se producen las prácticas lectoras, sea en un café librería del centro o en la presentación de libros en algún salón institucional. En este proyecto se pretende dar cabida a todos los miembros de la comunidad universitaria: alumnos, personal de administración y servicios, profesorado e investigadores. Supone unificar y visibilizar el esfuerzo común en pro de la lectura que se está llevando a cabo en las distintas universidades con el fin de aunar esfuerzos y avanzar en cada uno de los caminos emprendidos. Este trabajo de colaboración y difusión en red se llevará a cabo a través de distintas plataformas, unificadas para que sea accesible desde los distintos soportes informáticos, desde el ordenador convencional a los móviles de última generación. Se muestra la colaboración entre distintas áreas de conocimiento, desde la didáctica de la literatura a los lenguajes computacionales, para mostrar que es posible que universidad y sociedad se den la mano a través de la Extensión Universitaria. Y es una vez más, desde el conocimiento de lo que ya está hecho, que se abren nuevos caminos para la investigación y la búsqueda de la excelencia en las distintas acciones que la universidad ofrece a la ciudadanía, transferencia del conocimiento y actividades imprescindibles para ese avanzar unidos de la universidad y la sociedad.

# HERRAMIENTAS PARA LA CARTOGRAFÍA:

**Álvaro GARCÍA**

Diseñador, Gnoxys

## 1. INTRODUCCIÓN

Las TIC son, en la actualidad, un elemento clave para gestionar, compartir y difundir información y recursos dentro de cualquier red de las características del observatorio cultural ATALAYA, y la información geográfica es un aspecto necesario a tener en cuenta. Estas necesidades pueden ser satisfechas, aportando valores añadidos, desde la filosofía de *software* libre.

En este artículo se presenta Cartografías Lectoras, la aplicación desarrollada para proporcionar a este proyecto las posibilidades que estas herramientas ofrecen. Se describirá la aplicación incluyendo sus objetivos, características y funcionalidades más importantes.

## 2. CARTOGRAFÍAS LECTORAS: LA APLICACIÓN<sup>1</sup>

Cartografías Lectoras es una aplicación creada para cubrir las necesidades de representación cartográfica de las universidades andaluzas que recientemente ha sido ampliada para incrementar sus posibilidades en la organización, consulta y representación de información.

Tomando el aspecto geográfico como eje principal, permite organizar la información de una red de modo que ayude a sus integrantes a:

- Gestionar información a varios niveles.
- Coordinar recursos y actuaciones.

---

<sup>1</sup> Esta aplicación ha sido desarrollada por David Tapiador y Álvaro García instancias de los responsables del proyecto.

- Compartir información entre entidades e individuos.
- Difundir información al público de un modo fácil y directo.

La aplicación está basada en Cartac, un programa desarrollado con licencia abierta (GPL) por Gnoxys para la cartografía táctica de iniciativas y espacios sociales. El objetivo de Cartac es servir, desde la filosofía de *software* libre, a distintos movimientos que quieren hacer una representación táctica de colectivos o movimientos que se desarrollan y que mantienen relaciones entre ellos dentro de uno o varios espacios metropolitanos.

Este objetivo plantea varios retos de diseño:

1) Los elementos a mostrar en un mapa pueden tener características muy diferentes, que deben ser tenidas en cuenta tanto en su creación como en su visualización.

Complejidad en las características y visualización de los elementos del mapa.

2) Los colectivos implicados pueden tener visiones y necesidades diferentes. La estructura de los datos asociados a cada mapa debe ser flexible, permitiendo al mismo tiempo la estandarización de contenidos como la posibilidad de independencia entre los mapas.

Complejidad en el modo de asociar mapas con sus contenidos.

3) El contexto de uso de la herramienta puede ser variable, tanto por la incorporación de nuevos colectivos como por cambios significativos en las necesidades de estos.

Flexibilidad para la modificación de la estructura de datos y/o su visualización.

4) El interfaz para la creación de contenidos debe ofrecer funcionalidades avanzadas para la generación de contenido multimedia, minimizando al mismo tiempo los conocimientos necesarios para su creación.

Necesidad de herramientas para facilitar la gestión de contenido multimedia.

5) La previsible cantidad y heterogeneidad de los contenidos demanda herramientas que faciliten al usuario final la consulta de los mapas.

Usabilidad en la interfaz de mapas.

6) Para resultar útil como herramienta de *software* libre, debe facilitar su modificación para adaptarla a diferentes contextos y necesidades.

Diseño modular y escalable.

La aplicación ha sido diseñada teniendo en cuenta todas las necesidades planteadas. A continuación, se describe cómo gestiona la información y su forma de uso.

### 3. DESCRIPCIÓN DE LA APLICACIÓN

El elemento central es el mapa. En el contexto de la aplicación, un mapa es mucho más que una representación geográfica: contiene toda la información relacionada con una entidad, organizada para facilitar al máximo su consulta.

Existen dos tipos de usuarios diferenciados:

- Los *autores* son usuarios registrados en la aplicación. Son los responsables de crear y actualizar sus mapas.
- Los *visitantes* son usuarios no registrados, que entran en la aplicación para consultar los mapas.

Para evitar confusiones, utilizaremos estos términos durante el resto de la exposición.

#### 3.1. Estructura de un mapa

##### 3.1.1. *Información general*

Un autor puede crear varios mapas. Para la creación de un mapa, proporcionará:

- Su nombre y descripción.
- El modo predeterminado de visualización, que incluye tanto la sección de mapa que se mostrará (latitud, longitud y *zoom*) como el servicio de mapas por defecto (Open Streets Maps, WMS o algún servicio de Google Maps).

##### 3.1.2. *Categorías, iconos y etiquetas*

Son las tres herramientas de la aplicación para facilitar la organización y presentación de los elementos del mapa. Cada mapa tiene su propia colección, pero puede definirse una colección global para estandarizar la información de varios mapas.

Tanto a nivel visual como conceptual, cada herramienta tiene características diferentes, pensadas para complementarse en la organización de elementos.

##### 3.1.3. *Elementos*

El contenido más importante de un mapa son sus elementos. Todos los elementos tienen una serie de características en común: localización, cate-

goría, icono, etiquetas. Además, algunos tipos de elemento tendrán fechas de inicio y finalización.

*Localización:* Permite la visualización de un elemento dentro de la vista de mapa. Puede estar definida por un punto, una línea o un polígono.

*Categoría:* La categoría es el primer nivel de clasificación de los elementos de un mapa. A nivel visual, las categorías se identifican por su color. Es recomendable que el número de categorías sea relativamente pequeño, adecuado para a un primer nivel de clasificación.

*Icono:* El icono de un elemento sirve, principalmente, para identificarlo con facilidad al buscarlo en el mapa. No obstante, las posibilidades simbólicas de los iconos ofrecen también una forma extra de categorización.

Cualquier persona estaría de acuerdo en que es necesario tener un criterio para establecer el conjunto de iconos a utilizar y su significado. Existen dos filosofías diferentes sobre cómo se establecen estos criterios:

1) Iconos de mapa: Cada mapa tiene su propio conjunto de iconos.

— El autor de cada mapa tiene independencia para establecer sus propios criterios, pero el usuario que consulta los mapas no tiene una referencia única para su interpretación.

— Bajo esta filosofía, el conjunto de iconos disponibles para un elemento es el correspondiente a su mapa.

2) Iconos compartidos: Existe un conjunto de iconos general, compartido por todos los mapas y es gestionado por todos los autores, o por un administrador.

— Existe una referencia clara para el usuario que consulta los mapas sobre el significado de cada icono. A cambio, los autores de los mapas sacrifican la independencia para crear sus propios iconos.

— Bajo esta filosofía, el conjunto de iconos disponibles para un elemento está asociado a su tipo de elemento.

Ambas filosofías están implementadas en la aplicación, que comenzó adoptando iconos de mapa y actualmente está en un periodo de transición hacia iconos compartidos.

*Etiquetas:* Las etiquetas conforman el último nivel de categorización de elementos. A diferencia de categorías e iconos, no es necesario crearlas previamente (se crean al utilizarlas por primera vez) y un elemento puede tener varias etiquetas.

*Fechas:* Algunos elementos tienen un inicio y un fin. Estos elementos requieren de funcionalidades extra, como la posibilidad de un filtrado por fechas o la visualización en forma de calendario o agenda.